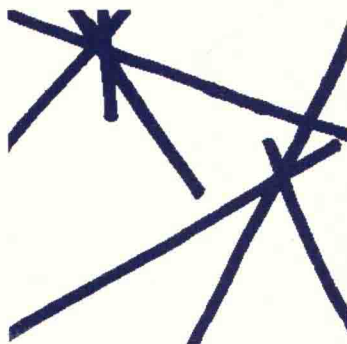
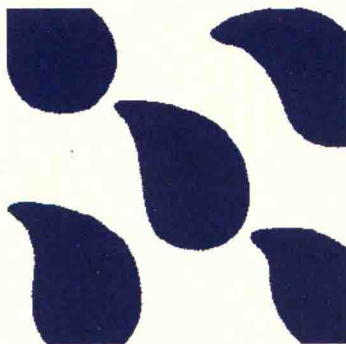


la Biennale di Venezia

15. Mostra
Internazionale
di Architettura

Partecipazioni Nazionali

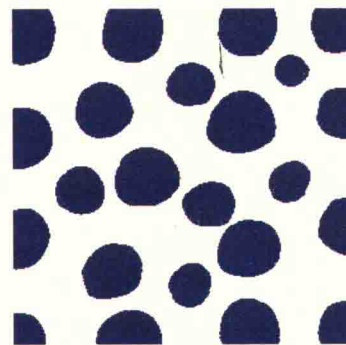
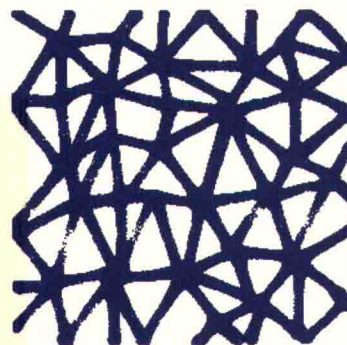


平民设计 日用即道

第15届威尼斯国际建筑双年展
中国国家馆

Daily Design Daily Tao

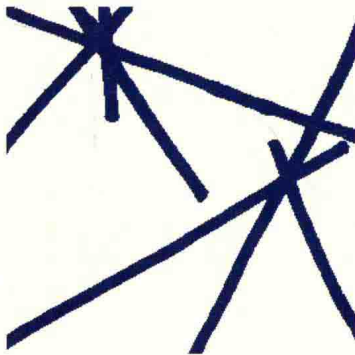
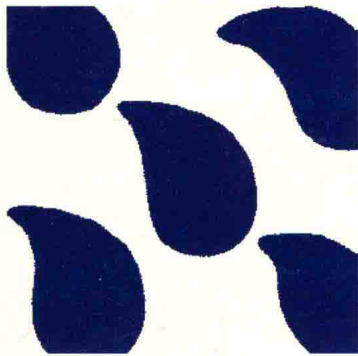
15th International Architecture Exhibition- la Biennale di Venezia
China Pavilion



左 靖 主编

同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

012

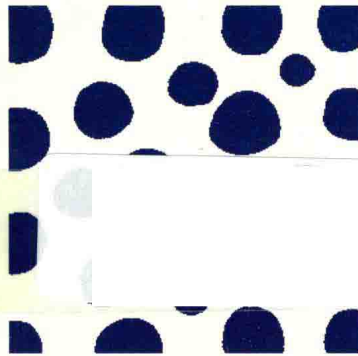
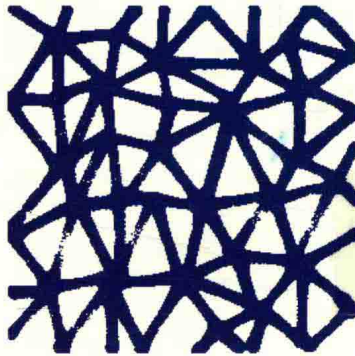


平民设计 日用即道

第15届威尼斯国际建筑双年展
中国国家馆

Daily Design Daily Tao

15th International Architecture Exhibition- la Biennale di Venezia
China Pavilion



左靖 主编

同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

平民设计, 日用即道 : 第15届威尼斯国际建筑双年展中国国家馆 / 左靖主编. — 上海 : 同济大学出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5608-6301-6

I. ①平… II. ①左… III. ①建筑设计—作品集—中国—现代 IV. ①TU206

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第083616号

平民设计 日用即道——第15届威尼斯国际建筑双年展
中国国家馆
左靖 主编

出 版 人: 华春荣

策 划: 秦蕾 / 群岛工作室

责任编辑: 秦蕾

特约编辑: 宋群 李争

责任校对: 徐春莲

装帧设计: 意孔成像+老许

版 次: 2016 年5 月第1 版

印 次: 2016 年5 月第1 次印刷

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/20

印 张: 17

字 数: 425 000

书 号: ISBN 978-7-5608-6301-6

定 价: 108.00 元

出版发行: 同济大学出版社

地 址: 上海市四平路1239 号

邮政编码: 200092

网 址: <http://www.tongjipress.com.cn>

Daily Design, Daily Tao

*15th International Architecture Exhibition- la
Biennale di Venezia*

China Pavilion

by: ZUO Jing

ISBN 978-7-5608-6301-6

Initiated by: QIN Lei / Studio Archipelago

Produced by: HUA Chunrong (publisher), SONG Qun

LI Zheng (editing),

XU Chunlian (proofreading),

LAO XU (graphic design)

Published in May 2016, by Tongji University
Press,

1239, Siping Road, Shanghai, China, 200092.

www.tongjipress.com.cn

All rights reserved

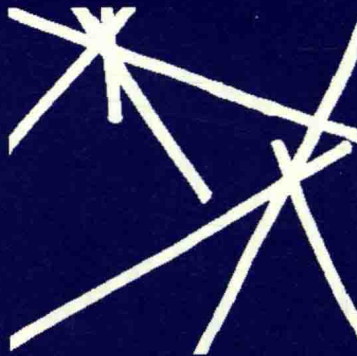
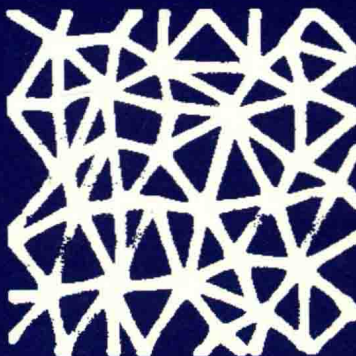
本书若有印装问题, 请向本社发行部调换
版权所有 侵权必究

光明城

LUMINOCITY

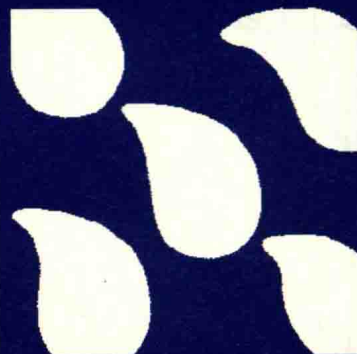
看见
我们的
未来

Start
001
Daily Design,
Daily Tao



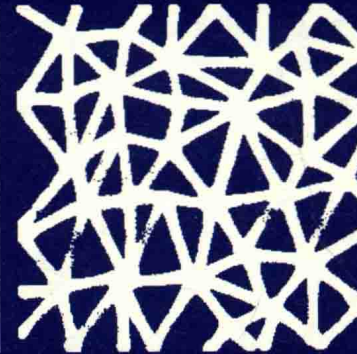
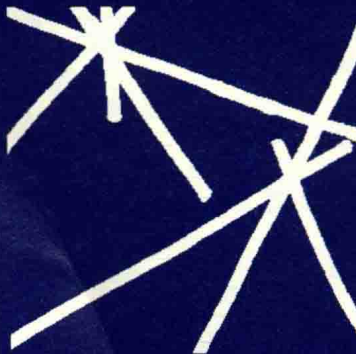
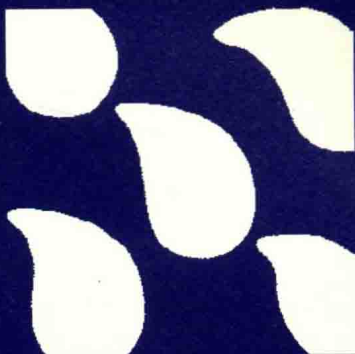
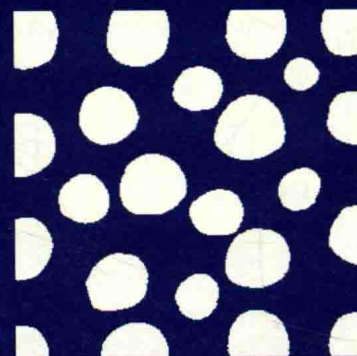
Book One
034
Approach
Architecture Studio

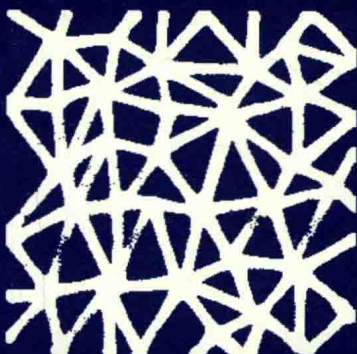
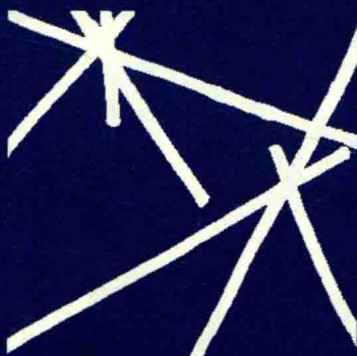
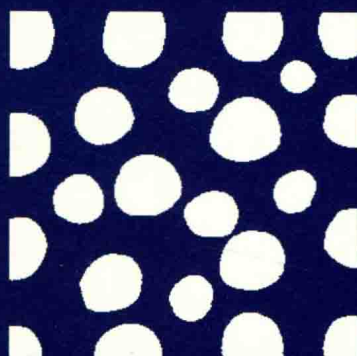
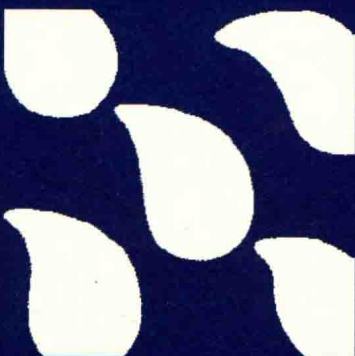
Book Two
062
MA Ke
(Wu Yong)



Book Three
084
People's Architecture
Studio
(HE Zhe, James Shen, ZANG Feng)

Book Four
100
Rùn Atelier
(WANG Hao, YE Man)





Book Five

124

SONG Qun

Book Six

142

WANG Lu

(in+of architecture)

Book Seven

160

View Unlimited LA,
CUCD

(XIE Xiaoying, TONG Yan, HUANG Haitao,
QU Zhi)

Book Eight

190

ZHU Jingxiang

(Unitinno + The Chinese University of
Hong Kong)

Book Nine

210

ZUO Jing

End

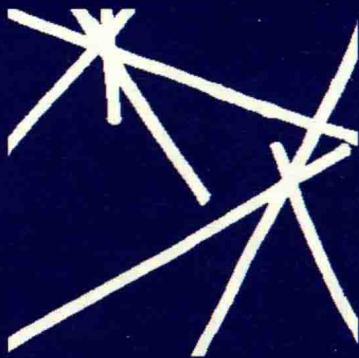
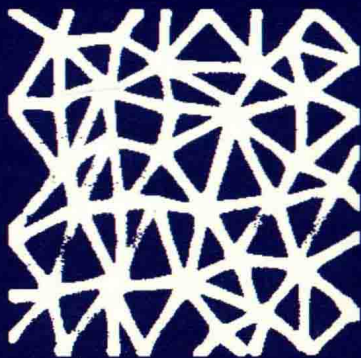
242

Extended Reading

卷首

001

平民设计
日用即道



卷一

034

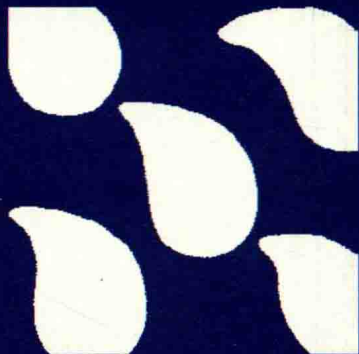
场域建筑

卷二

062

马可

(無用设计工作室)



卷三

084

众建筑

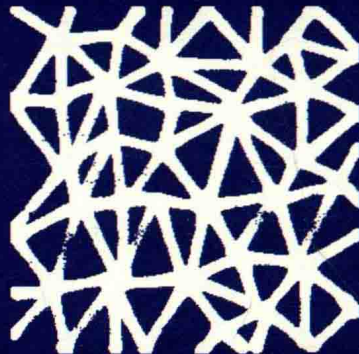
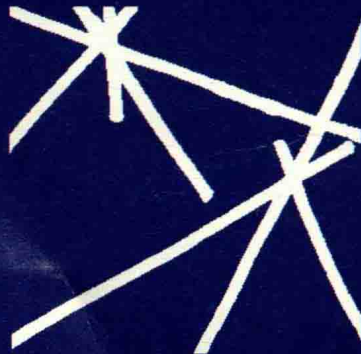
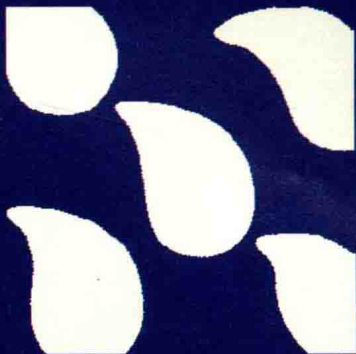
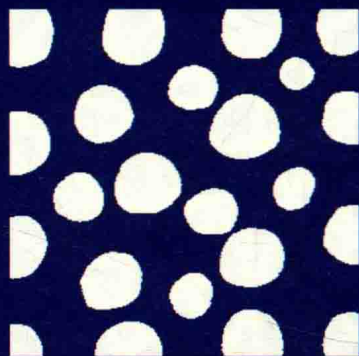
(何哲, 沈海恩, 臧峰)

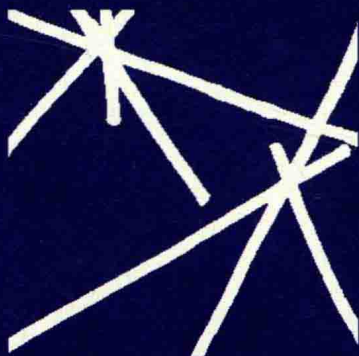
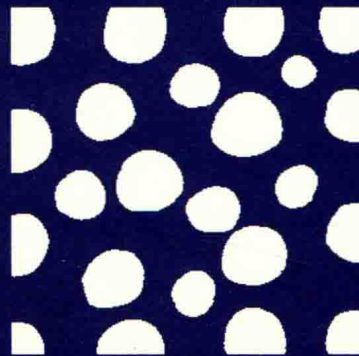
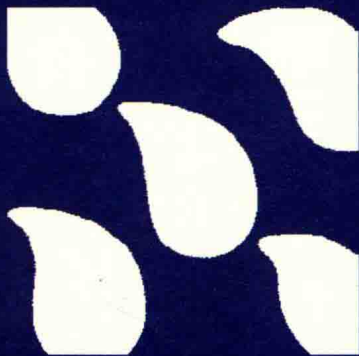
卷四

100

润建筑

(王灏, 叶曼)





卷五

124

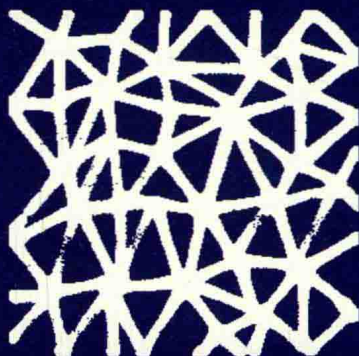
宋群

卷六

142

王路

(壹方建筑)



卷七

160

无界景观

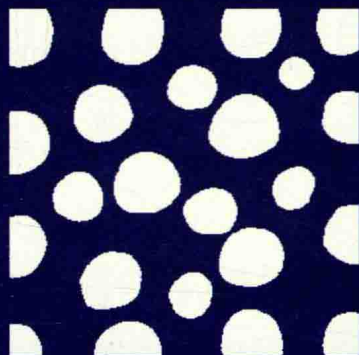
(谢晓英, 童岩, 黄海涛, 瞿志)

卷八

190

朱竞翔

(Unitinno+香港中文大学)



卷九

210

左靖

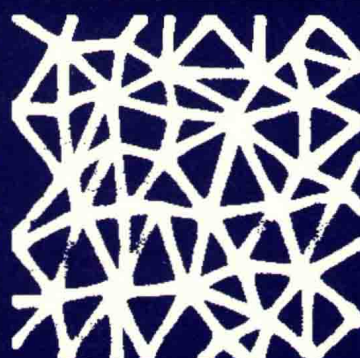
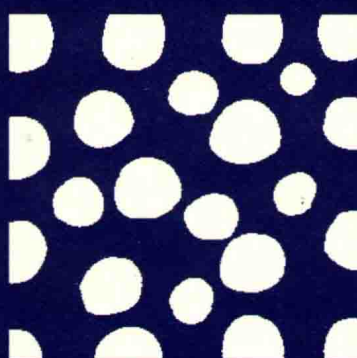
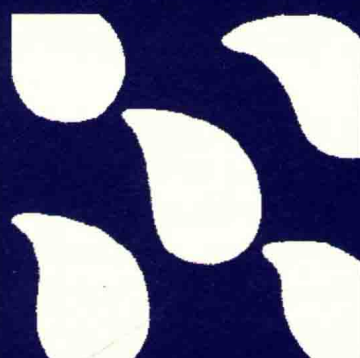
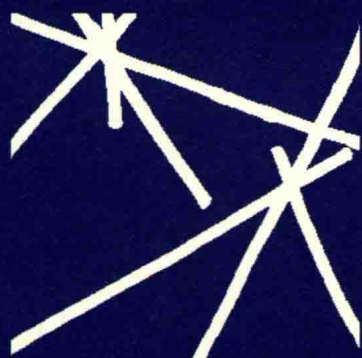
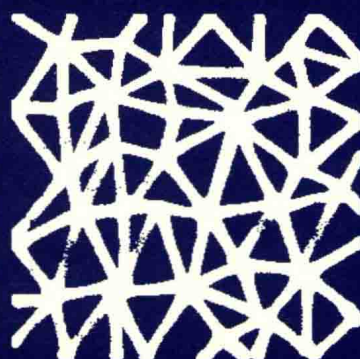
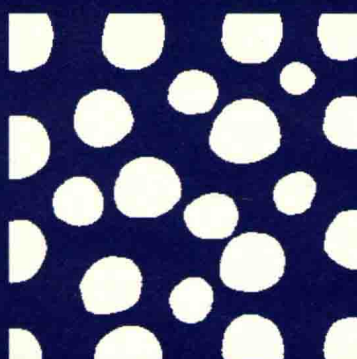
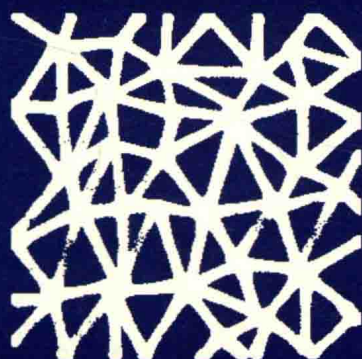
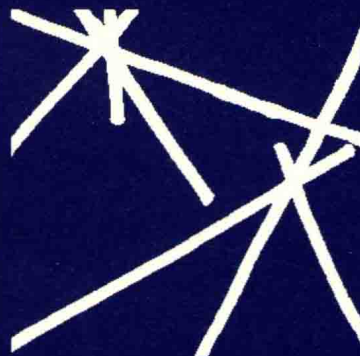
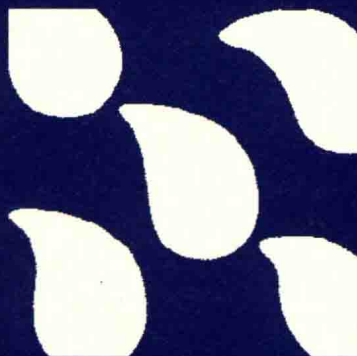
卷尾

242

延伸阅读

卷首

平民设计
日用即道

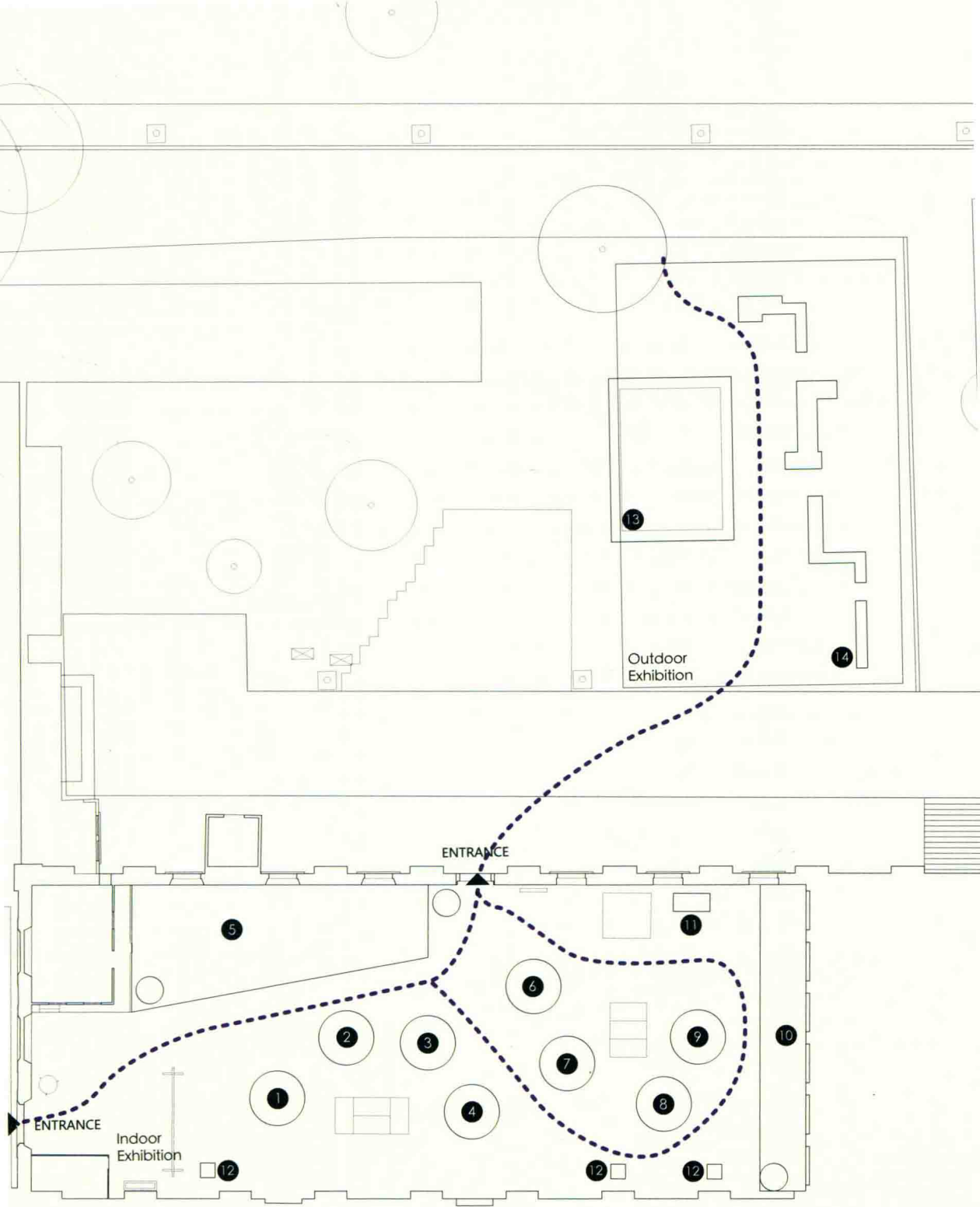


Exhibition Layout of China Pavilion

1. Courtyard House Plugin—People's Architecture Office
2. Yangmeizhu Xiejie—Approach Architecture Studio
3. Dashilar and Dashila(b)—Approach Architecture Studio
4. HOME: Communal Garden—XIE Xiaoying TONG Yan HUANG Haitao QU Zhi View Unlimited LA, CUCD
5. WUYONG The Earth—MA Ke
6. Another Alternative: Township Reconstruction—ZUO Jing
7. Country Construction Institute—Rùn Atelier + ZUO Jing
8. Qian Tong House—Rùn Atelier
9. Maoping Village School, Leiyang—WANG Lu
10. Something About Food—SONG Qun
11. Crafts in Yixian County—ZUO Jing
12. Order of modern tenon-and-mortise work—Rùn Atelier
13. DOU Pavilion—ZHU Jingxiang
14. HOME: Communal Garden—XIE Xiaoying TONG Yan HUANG Haitao QU Zhi View Unlimited LA, CUCD

中国馆展场分布图

- 1、内盒院 — 众建筑
- 2、杨梅竹斜街 — 场域建筑
- 3、大栅栏& Dashila(b) — 场域建筑
- 4、安住—平民花园 — 谢晓英 童岩 黄海涛 瞿志 无界景观
- 5、無用之土地 — 马可
- 6、另一种可能: 乡镇建设 — 左靖
- 7、乡村建造学社 — 润建筑 + 左靖
- 8、前童木构 — 润建筑
- 9、耒阳希望小学 — 王路
- 10、与食有关的物 — 宋群
- 11、黟县百工 — 左靖
- 12、现代榫卯木构柱式 — 润建筑
- 13、斗室 — 朱竞翔
- 14、安住—平民花园 — 谢晓英 童岩 黄海涛 瞿志 无界景观



Preface

It has been 10 years since China Pavilion's first participation in the 10th International Architecture Exhibition - La Biennale di Venezia in 2006.

It is a decade that has witnessed the rapid development of Chinese economy with global attention, and how the contemporary Chinese architecture overcame its own limitations and gained international fame. It is a decade in which China transformed remarkably in all social sectors in the trends of globalization and urbanization, and it is the fertile social soil nourished by the changes that provides the premise of architectural practice and artistic creation. Placed in such social and cultural context, contemporary Chinese architecture is presenting proper dimensions and philosophy with unique modality and enabling new development of contemporary architecture in China and across the globe.

An overview of the curatorial themes of China Pavilion at the International Architecture Exhibition - La Biennale di Venezia in the past decade - Tiles Garden, Ordinary Architecture, Here for a Chinese Appointment, Originaire and Mountains beyond Mountains - not only demonstrate the reflection and response from each curator, but also present the Chinese social phenomena and major cultural issues in the past decade from an architectural viewpoint. Social issues such as tradition and modernity, urban and rural areas,

generality and peculiarity are pondered over by Chinese architects, from which the thoughts and practices generated are shaping the Chinese cultural and social landscape.

Artistic director Alejandro Aravena of the 15th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia has defined Reporting from the Front as the theme, aiming to focus on the relationship between architecture and daily life, and returning to the track of serving the public. As the front line of construction activities in Asia and even around the world, the architectural phenomena in China have attracted global attention.

We are delighted to see that the theme of China Pavilion this year – Daily Design, Daily Tao –proposes a natural and poetic approach to return to the vanishing homeland, rediscovering the wisdom and ideal of life forgotten in the daily construction and objects. We also believe that it is a great opportunity for Chinese architects to share successful cases and address the international architectural arena how they have been exploring in the global context and reestablishing traditional values and lifestyle against the wave of modernization.

China Arts and Entertainment Group

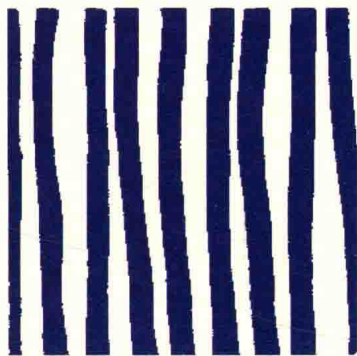
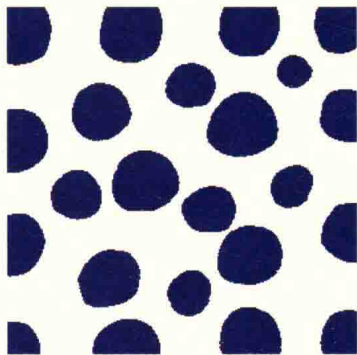
May 2016

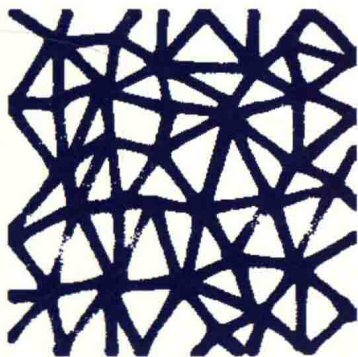
前言

自2006年首次亮相于威尼斯国际建筑双年展，中国馆至今已走过了10年。

这是中国经济迅猛发展、备受世界瞩目的10年，也是中国当代建筑突破自身桎梏、快速成长、跻身国际建筑视野的10年。10年间，在全球化与都市化的激荡声中，中国社会在各个层面发生了很大的变化，而这些变化所滋养出来的丰富的社会土壤，正是中国当代建筑师和艺术家建筑实践与艺术创作的前提。置身这样的社会和文化语境中，中国当代建筑以自身独特的样态，呈现了其应有的尺度和思想性，为中国乃至世界当代建筑的发展提供了新的可能。

综观过去10年中国馆在威尼斯国际建筑双年展上的主题——瓦园、普通建筑、来此与中国相会、原初、山外山，这些关键词呈现的不仅是过去每届中国馆策展人根据双年展总主题做出的思考和回应，更是过去10年中国社会现象和文化焦点议题在建筑层面的写照，从中我们能清晰地看到中国建筑师对诸如传统与现代、城市与乡村、日常与非寻常等社会议题的关注和思考，而这些思考和实





践所产生的效应正在以丰富的态势塑造着中国的人文和社会景观。

今年，总策展人亚力杭德罗·阿拉维纳确定的主题为“前线报告”，意在关注建筑与普通人民生活的联系，让建筑设计回到服务于大众的重要轨道上。作为亚洲乃至世界建造活动的“前线”，中国的建造现象深深吸引着世界的目光。

我们欣喜地看到，此次中国馆以“平民设计、日用即道”为主题的展示，正是以质朴无华却又近乎诗意的方式，重回我们正在逝去的家园与乡土，寻找那些被遗忘在日常建造和寻常器物中的生活智慧和栖居理想。我们也相信，这是一次向国际建筑界发声、分享成功案例、传递中国建筑师如何在全球化语境中探索、重建那些在现代化的大潮中渐行渐远的传统价值观和生活方式的良好机会。

中国对外文化集团公司
2016年5月

Daily Design, Daily Tao

Back to the Ignored Front

Our nation's dignity, welfare and equality are the original reasons for modernization in the last hundred years. In China dealing with these issues is the '*ignored front*' of modernization.

Chinese architecture has been pioneering in the nation's modernization for the last three decades. However, developments generally focus only on the new 'futuristic' frontier - 'spectacular' buildings and cities are erected one after another, seldom taking a glance at the things passed by - ancient traditions and daily lives.

This exhibition is about things and designs that embodies the traditions of the past and to have a lasting presence.

Our ancient Chinese concept of Tao is an active and holistic conception of Nature. Tao can be roughly thought of as the flow of the Universe, or as some essence or pattern behind the natural world that keeps the Universe balanced and ordered.

Daily Design follows Daily Tao. It satisfies us in our daily lives not by introducing a new **future** to replace the **past**, but by polishing the **past** and integrating it into our daily lives. It doesn't intervene, instead, it mediates communities. It makes design accessible to the majority's lives. It does not believe that architecture has a bright **future** on our planet, unless we act abstemiously and responsibly in the **present**.

Together, we would like to share our faith in ancient Chinese wisdom with the rest of the world.

LIANG Jingyu

Curator of China Pavilion

15th International Architecture Exhibition la Biennale di Venezia